

Texte 4 : Texte 4 : TACITE - *Annales*, XIV, 63 et 64 "La misérable fin d'Octavie"

[chapitre LXIII] 1 • At Nero praefectum in spem sociandae classis corruptum, et incusatae paulo ante sterilitatis oblitus, abactos partus conscientia libidinum, eaque sibi comperta edicto memorat insulaque Pandateria Octauiam claudit.

2 • non alia exul uisentium oculos maiore misericordia adfecit.

3 • Meminerant adhuc quidam Agrippinae a Tiberio, recentior Iuliae memoria obuersabatur a Claudio pulsae; sed illis robur aetatis adfuerat;

4 • laeta aliqua uiderant et praesentem saeuitiam melioris olim fortunae recordatione adleuabant:

5 • huic primum nuptiarum dies loco funeris fuit, deductae in domum, in qua nihil nisi luctuosum haberet, erepto per uenenum patre et statim fratre;

6 • tum ancilla domina ualidior et Poppaea non nisi in perniciem uxoris nupta; postremo crimen omni exitio grauius.

[chapitre LXIV] 1 • Ac puella uicesimo aetatis anno inter centuriones et milites, praesagio malorum iam uitae exempta, nondum tamen morte adquiescebat.

2 • Paucis dehinc interiectis diebus mori iubetur, cum iam uiduam se et tantum sororem testaretur communesque Germanicos et postremo Agrippinae nomen cieret, qua incolumi infelix quidem matrimonium, sed sine exitio pertulisset.

3 • Restrigitur uinclis uenaeque eius per omnes artus exsoluuntur;

4 • et quia pressus pauore sanguis tardius labebatur, praeferuidi balnei uapore enecatur.

5 • Ad diciturque atrocior saeuitia, quod caput amputatum latumque in urbem Poppaea uidit.

6 • Dona ob haec templis decreta quem ad finem memorabimus ?

7 • Quicumque casus temporum illorum nobis uel aliis auctoribus noscent, praesumptum habeant, quotiens fugas et caedes iussit princeps, totiens grates deis actas, quaeque rerum secundarum olim, tum publicae cladis insignia fuisse.

TRADUCTION

[Chapitre 63] 1 • Cependant Néron annonce par un édit, que le commandant a été séduit (par Octavie) dans l'espoir de s'assurer l'appui de la flotte; et, oubliant la stérilité dont il l'accusait naguère, (il ajoute) que, honteuse de ses débauches, elle a fait périr le foetus avant terme et que ces faits sont pour lui avérés ; et il confine Octavie dans l'île de Pandataria.

2 •

3 • Certains se rappelaient encore Agrippine, (chassée) par Tibère ; le souvenir plus récent de Julie, chassée par Claude, se présentait à tous les esprits. Toutefois, ces femmes avaient atteint la force de l'âge ;

4 •

5 • Pour elle, dès le début le jour des noces fut un jour funèbre, elle qu'on amenait dans une maison où elle n'avait que sujets de deuil, un père, et un frère, emportés coup sur coup par le poison,

6 • puis une esclave plus puissante que sa maîtresse, et Poppée épousée uniquement pour la perte de l'épouse légitime, enfin une accusation plus affreuse que toute mort.

[Chapitre 64] 1 • Ainsi une faible femme, dans la vingtième année de son âge, entourée de centurions et de soldats, et déjà retranchée de la vie par le pressentiment de ses maux, ne se reposait pourtant pas encore dans la paix de la mort.

2 • Quelques jours s'écoulèrent, et elle reçut l'ordre de mourir. En vain elle s'écrie qu'elle n'est plus qu'une veuve, que la soeur du prince ; en vain elle atteste les Germanicus, leurs communs aïeul, et jusqu'au nom d'Agrippine, du vivant de laquelle, épouse malheureuse, elle avait du moins échappé au trépas :

3 •

4 • Comme le sang, glacé par la frayeur, coulait trop lentement, on la mit dans un bain très-chaud, dont la vapeur l'étouffa ;

5 •

6 • Devrons nous rappeler qu'à cette occasion, des offrandes pour les temples furent décrétées ?

7 • Que ceux qui connaîtront, par mes récits ou par d'autres, l'histoire de ces temps déplorables, sachent d'avance que, autant le prince ordonna d'exils ou d'assassinats, autant de fois on rendit grâce aux dieux, et que ce qui annonçait jadis nos succès signalait alors les malheurs publics. Je ne tairai pas cependant les sénatus-consultes que distinguerait quelque adulation neuve, ou une servilité poussée au dernier terme.

[64] 1 • Ainsi une jeune femme, dans la vingtième année de son âge, entourée de centurions et de soldats, et déjà retranchée de la vie par le pressentiment de ses malheurs, ne trouvait pourtant pas encore le repos dans la mort.

2 • Quelques jours après, elle reçoit l'ordre de mourir, tandis qu'elle affirme qu'elle n'est déjà plus qu'une veuve, que la soeur du prince et qu'elle invoque les Germanicus, leurs ancêtres communs, et jusqu'au nom d'Agrippine, du vivant de laquelle elle avait supporté un mariage sans doute malheureux mais en échappant à la mort.

3 •

4 • et parce que le sang, figé par la frayeur, coulait trop lentement, on la fait mourir dans la vapeur d'un bain brûlant.

5 •

6 • Jusqu'à quand devrai-je rappeler que des offrandes pour les temples furent décrétées à cette occasion ?

7 • Que ceux qui connaîtront, par mes récits ou par d'autres, les malheurs de cette triste époque, sachent d'avance que, autant le prince ordonna d'exils ou d'assassinats, autant de fois on rendit grâce aux dieux, et que ce qui annonçait jadis les événements heureux signalait alors le désastre public.

LEXIQUE des passages à traduire :

Chapitre LXIII - Passage 1 : phrase 2 : **adficio** is, ere, feci, fectum : pourvoir, doter (qqn de qqch, aliquem aliqua re), affecter • **alius** a, ud : autre, un autre • **exul** ulis, m, f. : l'exilé • **maior** oris : comparatif de magnus. plus grand. •

misericordia ae, f. : pitié • **oculus** i, m. : oeil • **uiso** is, ere, uisi, uisum : voir, visiter

Chapitre LXIII - Passage 2 : phrase 4 : **adleuo** as, are : soulever, alléger, soulager • **aliquis** a, id : 1. pron. quelqu'un, quelque chose 2. adj. quelque, tel ou tel • **fortuna** ae, f. : fortune, chance • **laetus** a, um : 1. joyeux 2. agréable 3. favorable 4. plaisant 5. riche • **melior** oris : comp. de bonus : meilleur • **olim** adv. : autrefois • **praesens** entis : présent • **recordatio** ionis, f. : le souvenir • **saeuitia** ae, f. : fureur, violence, dureté, cruauté • **uideo** es, ere, uidi, uisum : voir

Chapitre LXIV - Passage 3 : phrase 3 : **artus** us, m. : les membres, les articulations, le corps • **exsoluo** is, ere, solui, solutum : ouvrir • **is** ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci (génitif : eius) • **omnis** e : tout • **per** prép. : + Acc. : à travers, par • **restringo** is, ere, strinxi, strictum : attacher • **uena** ae, f. : la veine • **uinclum** i, n. : le lien, l'attache

Chapitre LXIV - Passage 4 : phrase 5 : **addo** is, ere, didi, ditum : ajouter • **amputo** as, are : couper, enlever en coupant • **atrox** ocis : affreux • **caput** itis, n. : la tête • **fero** fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter • **in** prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre •

qui quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel... **quod** 1. pronom relatif nom. ou acc. neutre singulier : qui, que • **saeuitia** ae, f. : la fureur, la violence, la dureté, la cruauté • **uideo** es, ere, uidi, uisum : voir • **urbs** urbis, f. : ville •

QUESTIONS D'ANALYSE

Chapitre LXIII

- 1) Pourquoi Néron se sent-il obligé d'aggraver le motif d'accusation pour répudier Octavie ?
- 2) Comment Néron fait-il connaître la version officielle du motif de ses actes ?
- 3) En quoi le sort d'Octavie est-il plus pitoyable que ceux de Julia et d'Agrippine ? Citez le texte.
- 4) Quel effet produit le rapprochement des termes: "nuptiarum"/"funeris" et "domum"/"luctuosum" ?
- 5) "ancilla domina validior"; "Poppaea...in perniciem uxoris nupta" : comment est ici évoquée la décadence dans les rangs de la société impériale ?

Chapitre LXIV

- 6) Montrez comment l'auteur suscite la pitié à l'égard d'Octavie.
- 7) Quels arguments donne Octavie pour sa défense ?
- 8) Pourquoi le récit de la mise à mort d'Octavie est-il au présent ? Ses bourreaux sont-ils évoqués ?
- 9) Pourquoi Octavie ne répond-elle pas aux accusations de Néron (chapitre 63) ?
- 10) Que pensez-vous des détails donnés sur l'agonie d'Octavie ? Quel est l'effet recherché ?
- 11) Comment interpréter "Poppaea vidit" ?
- 12) "Quicumque casus...fuisse" : à qui s'adresse ce passage ? Pourquoi ?